

MODULE CODE: SICH5002
TITLE: Sinological English II
DATED: 05/07/2017

LEVEL: 5
CREDITS: 20

JACS CODE: T100

AIM(S)

- To introduce students to the art of translation in the sphere of sinology.
- To enable students to better understand Confucianism and Buddhism in both English and the original classical Chinese.
- To allow students to compare a variety of different translations and thus understand the arts and techniques of interpretation.

LEARNING OUTCOMES

Upon successful completion of this module, the student should be able to demonstrate the ability to:

- critically analyse a key text rendered into English from a traditional Chinese translation;
- exhibit a knowledge and understanding of the methodologies used in translation;
- critically reflect upon the merits of various existing translations of selected texts;
- competently translate Classical Chinese into English and vice versa.

INDICATIVE CONTENT

This module will require students to pay special attention to the merits in translations done by previous authors insofar as their artistic creation and accuracy are concerned. One of the best benefits translations can give is to enhance the reading abilities in the original texts as regards to their possible interpretations or ambiguities. Students will get acquainted with the following books to understand the problems. Confucius' *Analects*, for instance, has numerous versions in English. Between James Legge and Arthur Waley, we see a distinctive difference in conservatism and a free-hand rendering. The choice is to the student. But the main question remains in the aim of the authors. Only when the student tries his own hand on translating can he realise which way he is facing. Language is in fact only part of the problem. Understanding of the original texts provides more possibilities in the work. Lin Yutang and Fingarette are but couple of the useful examples.

- Waley, Arthur, *The Analects of Confucius*.
- Legge, James, *Confucian Analects*.
- Lin Yutang, *Wisdom of Confucius*.
- Fingarette, Herbert, *Confucius: The Secular as Sacred*.
- Legge, James, *Works of Mencius*
- *The Sutra of the Ten Good Deeds*.

LEARNING AND TEACHING STRATEGY

Lectures will introduce the students to the concepts, principles and practices. Tutorials and seminars will introduce practical examples which will be used to support the application, discussion, and critical evaluation of techniques learned. Case studies will also be used to develop understanding and application of the techniques.

Guided independent study allows students to further their independent learning skills with appropriate support provided by the module tutor(s).

The allocation of teaching to deliver the module is:

Activity type	Hours	Percentage
Scheduled learning	40	20%
Independent learning	160	80%
Placement learning		
TOTAL	200	100%

ASSESSMENT

Assessment Component 1 – 30% Presentation (15 minutes) ENG

Exemplar

Students should offer a translation into English of one paragraph from an assigned book or article (about 300 Chinese characters).

Assessment Component 2 – 70% Translation of one essay (approx. 2000 Chinese characters into English). ENG

Exemplar

Students should offer an extended translation of a passage (approx 2000 Chinese characters) into English, from *Ten Lectures on the Governing Principles of Ancient China*.

Assessment Summary

Activity type	Percentage
Written exam	
Coursework	70%
Practical	30%
TOTAL	100%

EDUCATION FOR SUSTAINABLE DEVELOPMENT (ESD)

Does the module contribute to ESD?	Yes
	No
Although primarily concerned with translation skills, the module relates to issues of sustainability in terms of the awareness of 'ancient wisdom' and its possible applications not only historically but to current situations.	

READING LIST

Module Code	SICH5002	
Module Title	Sinological English	
Classification	Reading List entry	Electronic*
Essential	Lau, D.C. (trans.), Confucius: <i>The Analects</i> , Chinese Classics: Chinese-English Series, Hong Kong, The Chinese University Press, 1982.	☐
Essential	Waley, Arthur, <i>The Analects of Confucius</i> .2016	☐
Essential	Legge, James, <i>Confucian Analects</i> .	☐

Essential	The Governing Principles of Ancient China (vol.1-2), Taiwan: World Press, 2014. 《群书治要 360》英文版（第一、二册），台湾：世界书局 2014。	☐
Essential	Bell, R. T, and Candlin C., <i>Translation and Translating: Theory and Practice</i> . London: Longman, 1991.	☐
Essential	Legge, James, <i>Works of Mencius</i>	☐
Essential	<i>Discourse On The Ten Wholesome Ways Of Action</i>	☐
Essential	Lin Yutang Chinese-English Bilingual Edition: Wisdom of Confucius I & II.	☐
Essential	Fingarette, Herbert, <i>Confucius: The Secular as Sacred</i>	☐
Essential	Roger, T. Ames. and Henry Rosemont, Jr. The Analects of Confucius: A Philosophical Translation. New York: Ballantine Books, 1999.	☐
Recommended	Legge, James (trans.), The Li Ki or the Collection of Treatises on the Rules of Propriety or Ceremonial Usages, in Muller (ed.), The Sacred Books of the East, Vol.27-8.	☐
Recommended	Legge, James (trans.), <i>The Chinese Classics, Vol.1-5</i> , Hong Kong, Hong Kong University Press, 1960 and 1970.	☐
Recommended	Chan, Wing-tsit (ed. and trans.), A Source Book of Chinese Philosophy, Princeton, Princeton University Press, 1963.	☐
Recommended	Chan, Tak-hung L. <i>One into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature</i> . Amsterdam: Rodopi, 2003.	☐
Recommended	Lin Yutang Chinese-English Bilingual Edition: <i>Wisdom of Laotse I & II</i> .	☐
Recommended	Lau, D.C. (trans.), Mencius: <i>Mencius (Revised Edition)</i> . London: Penguin Classics, 2004	☐
Recommended	Bloom, Irene (trans.), Mencius: <i>Mencius</i> edited and with an introduction by Philip J. Evanhoe. New York: Columbia University Press, 2009	☐
Recommended	<i>Talks on Buddha Says Ten Wholesome Ways Sutra</i> (Chinese and English version)	
Recommended	http://www.indiana.edu/~p374/Mengzi.pdf	☒
Recommended	http://www.acmuller.net/con-dao/mencius.html	☒